

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, twój Bóg, jest pośród ciebie, Waleczny, On wybawi!* Uniesie się nad tobą radością, uciszy w swojej miłości, rozraduje się nad tobą z weselem, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, twój Bóg, przebywa u ciebie, Waleczny, On wybawi! Uniesie się nad tobą radością, uciszy cię w swojej miłości, rozraduje się nad tobą przy pieśni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, twój Bóg, pośród ciebie jest potężny; on <i>cię</i> zbawi i rozraduje się wielce nad tobą; będzie się cieszyć ze swojej miłości <i>wobec ciebie</i> i rozweseli się nad tobą ze śpiewaniem, <i>mówiąc</i> :
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie mocny zachowa cię, rozweseli się wielce nad tobą, przestanie na miłości swej przeciwko tobie, i rozweseli się nad tobą z śpiewaniem, <i>mówiąc</i> :
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Bóg twój w pośrodku ciebie, mocny, on zbawi, rozweseli się z ciebie radością, milczeć będzie w miłości swej, radować się będzie z ciebie w chwale.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan, twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz, który zbawia, uniesie się weselem nad tobą, odnowi [cię] swoją miłością, wzniesie okrzyk radości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan, twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz, On zbawi! Będzie się radował z ciebie niezwykłą radością, odnowi swoją miłość. Będzie się weselił z ciebie tak,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz, który cię zbawi! Bardzo się tobą ucieszy, odnowi swoją miłość do ciebie i będzie się tobą radować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Twój Bóg, jest pośród ciebie, Mocarz - On wybawi! Będzie się cieszył i weselił tobą, odnowi cię swoją miłością. Rozraduje się tobą niezmiernie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pośród ciebie jest Jahwe, Bóg twój, potężny Zbawca; cieszy się, weseli się tobą, odnowił swoją miłość [do ciebie]; raduje się z ciebie niezmiernie
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твій Господь Бог в тобі, Сильний тебе спасе, наведе на тебе радість і обнови́ть тебе в своїй любові і зрадіє над тобою в веселості як у день празника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twój Bóg, WIEKUISTY, jest wśród ciebie; Ten, który może wspomóc! On szczerze się z tobą cieszy, milczy w Swojej miłości, tobą się weseli w głośnym uniesieniu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pośród ciebie jest JAHWE, twój Bóg. On, jako Mocarz, wybawi. Będzie się wielce radował nad tobą z weselem. W swej miłości zamilknie. Będzie się radował nad tobą pośród okrzyków szczęścia.

¹⁾ <x>50 10:17</x>; <x>230 24:8</x>; <x>290 10:21</x>; <x>290 42:13</x>